

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.

Zweiter Theil.

N^o 14.

SECONDE PARTIE.

Verschiedene Mittheilungen.

PUBLICATIONS DIVERSES.

Mittwoch, 31. März 1869.

MERCREDI, 31 mars 1869.

Rundschreiben, die Revision der Gemeindegewählerlisten betreffend.

Gemäß Art. 7 des Gesetzes vom 2. December 1861 über die Gemeindegewahlen haben die Collegien der Bürgermeister und Schöffen in der Zeit vom 1. bis zum 15. nächstkünftigen Monats April die Revision der Listen derjenigen Staatsbürger vorzunehmen, welche die Eigenschaften von Communal-Wählern in sich vereinigen.

Das Rundschreiben vom 5. März 1868, Memorial des genannten Jahres Th. II, S. 117, die nämlichen Listen für 1868 betreffend, ist auf das gleiche diesjährige Geschäft bloß mit dem Unterschiede anzuwenden, daß die darin angegebenen Tage und Fristen in die hiernächst bezeichneten umzuändern sind.

Vorerst ist nicht aus dem Auge zu verlieren, daß gemäß Art. 3 besagten Gesetzes derjenige, welcher nicht auf der Wählerliste steht, nur insofern darauf gesetzt werden kann, als er für jedes der Jahre 1868 und 1869 zehn Franken Grundsteuer, oder denselben Betrag an directen Steuern jeder Art, nämlich Grundsteuer, Mobiliensteuer, Patentsteuer und Bergbaugebühren für jedes der Jahre 1867, 1868 und 1869 entrichtet.

Die Liste wird vorläufig den 15. April in II.

Circulaire relative à la révision des listes électorales communales.

Au prescrit de l'art. 7 de la loi du 2 décembre 1861 sur les élections communales, les collèges des bourgmestre et échevins doivent procéder, du 1^{er} au 15 avril prochain, à la révision des listes des citoyens qui réunissent les conditions requises pour être électeurs communaux.

La circulaire du 5 mars 1868, insérée au Memorial de la même année, H-partie, page 117, concernant la révision des mêmes listes en 1868, est applicable à la même opération à faire pendant l'année courante, sauf à observer les changements qu'éprouvent les dates et délais et que je vais indiquer ci-après.

D'abord il ne faut pas perdre de vue que, conformément à l'art. 3 de la loi précitée, celui qui ne figure pas sur la liste des électeurs, ne pourra y être porté que pour autant qu'il paie dix francs de contribution foncière pour chacune des années 1868 et 1869, ou bien pareille somme en contributions directes de toute nature, savoir foncière, mobilière, patente et redevances sur les mines, pendant chacune des années 1867, 1868 et 1869.

La liste sera arrêtée provisoirement le 15 avril

üblicher Weise abgeschlossen und am darauffolgenden Sonntag, den 18. desselben Monats, angeschlagen.

Diese Liste bleibt zehn Tage hindurch, d. h. vom 18. bis zum 27. April einschließlich, angeschlagen.

Der definitive Abschluß derselben findet am folgenden 3. Mai statt, d. h. am Tage nach demjenigen, an welchem die Frist für die Einsprüche abgelaufen sein wird.

Im Uebrigen wird das erwähnte Rundschreiben vom 5. März 1868 den Communal-Verwaltungen und den betreffenden Beamten bei Erfüllung der ihnen durch das Gesetz auferlegten Pflichten zur Richtschnur dienen.

Es sind Maßregeln getroffen, daß den Communal-Verwaltungen die zur Revision der Listen erforderlichen Druckformulare, sowie eine beglaubigte Abschrift der Rollen der in der Gemeinde gezahlten directen Steuern zugehen werden.

Luxemburg den 17. März 1869.

Der General-Director der Gemeinde-
Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

de la même manière que par le passé et affichée ensuite le dimanche suivant, 18 du même mois.

Cette affiche sera maintenue pendant dix jours, savoir du 18 au 27 avril inclusivement.

La liste sera clôturée définitivement le 3 mai suivant, le lendemain du jour où sera expiré le délai pour les réclamations.

Pour le surplus, la circulaire susmentionnée du 5 mars 1868 guidera les administrations communales et les fonctionnaires que la chose concerne, à remplir les devoirs que la dite loi leur impose.

Des mesures sont prises pour que les imprimés nécessaires pour faire la révision des listes, ainsi qu'une copie certifiée des rôles des contributions directes payées dans la commune parviennent aux administrations communales.

Luxembourg, le 17 mars 1869.

Le Directeur-général des affaires
communales,
Ed. THILGES.

Rundschreiben, bezüglich der Revision der Wählerlisten für die Wahlen zur Kammer der Abgeordneten.

Gemäß Art. 7 des Gesetzes vom 1. December 1860 werden die Collegien der Bürgermeister und Schöffen während der Frist vom 1. bis zum 15. April künftig zur Revision der diesjährigen Wählerlisten für die Wahlen zur Kammer der Abgeordneten schreiten.

Das bei diesem Geschäft zu beobachtende Verfahren ist durch Capitel II besagten Gesetzes vorgeschrieben, und die Revision wird nach Maßgabe des Rundschreibens vom 5. März 1861, Memorial Th. II, S. 102, unter Beobachtung nachfolgender Bestimmungen und Fristen stattfinden.

Circulaire relative à la révision des listes électorales pour la Chambre des députés.

Conformément à l'art. 7 de la loi du 1^{er} décembre 1860, les collèges des bourgmestre et échevins doivent procéder, du 1^{er} au 15 avril prochain, à la révision des listes électorales pour la Chambre des députés en 1869.

Le mode de procéder à cette opération est prescrit par le chapitre II de la loi susmentionnée, et la révision aura lieu suivant les prescriptions de la circulaire du 5 mars 1861, insérée au Memorial II partie, page 102, avec l'observation des dispositions et des délais ci-après.

1° Aufstellung der Listen. — Nach Empfang der durch die Steuer-Controleure geprüften und beglaubigten Abschriften der Rollen stellen die Gemeindeverwaltungen die Listen der Wähler auf, unter Nachachtung der Bestimmungen 1, 2, 3, 4 und 5 des Art. 1 des Gesetzes vom 1. December 1860, welche die Bedingungen angeben, die man erfüllen muß, um Wähler zu sein, des Art. 53 der Verfassung und des Art. 5 des vorerwähnten Gesetzes, welche die Unfähigkeitsfälle aufzählen, und der den Wahl-Census betreffenden Art. 2, 3 und 4 des nämlichen Gesetzes. Die Gemeindeverwaltungen streichen die Namen derjenigen, welche die erforderlichen Bedingungen nicht erfüllen.

2° Streichungen. — Wenn in Vollziehung des vorhergehenden Paragraphen die Gemeindeverwaltungen Steuerpflichtige von den Listen streichen, werden sie die Betheiligten binnen 48 Stunden nach dem Tage des öffentlichen Anschlages der Listen schriftlich und in ihrer Wohnung davon benachrichtigen (Art. 9 des Gesetzes).

3° Affichen. — Die Listen werden vorläufig am nächstkünftigen 15. April nach Vorschrift des Circulars vom 5. März 1861 geschlossen, und eine mit der in demselben Circular erwähnten Bestimmung versehene Abschrift wird am Sonntag den 18. desselben Monats öffentlich angeschlagen (Art. 8 des Gesetzes). Diese Abschrift wird das Datum des 15. Aprils tragen und 10 Tage lang, d. h. vom Sonntag den 18. bis zum 27. April einschließlich, angeschlagen bleiben.

4° Schließung der Listen. — Die definitive Schließung der Listen wird den 28. April mittels der durch das Rundschreiben vom 5. März 1861 vorgeschriebenen Bescheinigung, welche auf jedes der beiden für das Archiv der Gemeinde und den Districts-Commissär bestimmten Exemplare zu sehen ist, stattfinden.

5° Einsprüche. — Vom Donnerstag den 29. April bis Sonntag den 2. Mai werden die Gemeindeverwaltungen über die von den Einwohnern

1° Confection des listes. — Après la réception des copies des rôles vérifiées et certifiées par les contrôleurs des contributions, les administrations communales dresseront les listes des électeurs, en observant les prescriptions sub 1°, 2°, 3°, 4° et 5° de l'art. 1^{er} de la loi du 1^{er} décembre 1860, qui déterminent les conditions pour être électeur, celles de l'art. 53 de la Constitution et de l'art. 5 de la loi susmentionnée, qui prescrivent les cas d'incapacité, et celles des art. 2, 3 et 4 de la même loi, relatives au cens électoral. Les administrations communales rayeront les noms des individus qui ne se trouvent pas dans ces conditions.

2° Radiations. — Lorsqu'en exécution du susdit paragraphe les administrations communales rayeront des contribuables sur la liste, elles en avertiront les intéressés par écrit et à domicile, au plus tard dans les quarante-huit heures à dater du jour où les listes auront été affichées (art. 9 de la loi).

3° Affiches. — Les listes seront arrêtées provisoirement le 15 avril prochain de la manière prescrite par la circulaire du 5 mars 1861, et une copie en sera affichée le dimanche suivant, 18 du même mois, avec le certificat dont il est fait mention dans la même circulaire (art. 8 de la loi). — Cette copie portera la date du 15 avril et restera affichée pendant 10 jours, c'est-à-dire, depuis le dimanche 18 avril jusqu'au 27 du même mois inclusivement.

4° Clôture des listes. — La clôture définitive des listes aura lieu le 28 avril au moyen du certificat prescrit par la circulaire du 5 mars 1861, à apposer sur chacun des exemplaires destinés aux archives de la commune et au commissaire du district.

5° Réclamations. — Depuis le jeudi, 29 avril, jusqu'au dimanche, 2 mai suivant, les administrations communales statueront sur les réclama-

wegen Ausstreichung oder Auslassung, oder wegen ungehöriger Beglassung oder Anschreibung von Steuern erhobenen Einsprüche verfügen.

6° *Nachträgliche Listen.* — Die nach der definitiven Schließung der Listen noch zugelassenen Personen werden auf eine in drei Exemplaren angefertigte nachträgliche Liste gesetzt. Eines dieser Exemplare wird binnen 48 Stunden nach der definitiven Schließung der Liste (Art. 12), versehen mit der durch das Circular vom 5. März 1861 vorgeschriebenen Bescheinigung angeschlagen; die beiden andern werden mit der im nämlichen Circular erwähnten Bescheinigung versehen.

7° *Einsendung der Listen.* — Nach Ablauf der für die Einsprüche anberaumten Frist, d. h. am 2. Mai, werden die Listen der Wähler und der Besteueren, sowie alle Schriftstücke, mittels welcher die Eingeschriebenen ihre Rechte erwiesen, oder in Folge deren Streichungen stattgefunden haben, binnen vierundzwanzig Stunden an das Districts-Commissariat eingesendet werden (Art. 13). Ein Duplicat der Listen bleibt im Gemeinde-Secretariat (Art. 13 § 2).

Der Empfang der Listen wird vom Districts-Commissär in der durch § 3 des Art. 13 des Gesetzes vorgeschriebenen Weise bescheinigt, und es geschieht Meldung davon in einem besondern Register.

8° *Nachweisung der Zahl der Wähler.* — Die Districts-Commissäre werden der Regierung eine Nachweisung einsenden, welche die Zahl der Wähler nach Gemeinden angibt und dieselben eintretenden Falles gemäß Art. 23 des Gesetzes in Sectionen theilt.

Schließlich glaube ich den Gemeindeverwaltungen das Rundschreiben vom 23. März 1861, Memorial Th. II, Nr. 14, in Erinnerung bringen zu müssen, dessen Bestimmungen streng zu befolgen sind, um die möglichst genauen Wählerlisten zu erhalten; sie fordern die Besteueren auf ihre auswärtigen Steuerquoten bis zum Betrage des

tions formées par les habitants, soit pour radiation ou omission, soit pour omission ou attribution indue de contributions.

6° *Listes supplémentaires.* — Les personnes encore admises après la clôture définitive des listes, seront portées sur une liste supplémentaire dressée en triple exemplaire, dont l'un sera affiché dans les 48 heures à dater de la clôture définitive de la liste (art. 12) avec le certificat prescrit par la circulaire du 5 mars 1861; les deux autres exemplaires seront revêtus du certificat mentionné dans la même circulaire.

7° *Envoi des listes.* — Après l'expiration du délai fixé pour les réclamations, c'est-à-dire le 2 mai, les listes électorales et la liste des contribuables ainsi que toutes les pièces au moyen desquelles les personnes inscrites auront justifié de leurs droits, ou par suite desquelles des radiations auront été opérées, seront envoyées dans les 24 heures au commissariat du district (art. 13). Un double des listes sera retenu au secrétariat de la commune (art. 13 § 2).

La réception des listes par le commissaire de district sera constaté de la manière prescrite par le § 3 de l'art. 13 de la loi, et il en sera fait mention dans un registre spécial.

8° *Relevé des électeurs.* — Les commissaires de district transmettront au Gouvernement un relevé comprenant par commune le nombre des électeurs, en faisant la répartition par sections s'il y a lieu, conformément à l'art. 23 de la loi.

Je crois devoir rendre finalement les administrations communales attentives à la circulaire du 23 mars 1861, insérée au Memorial, II partie, p. 129, dont les dispositions sont à observer scrupuleusement, afin que les listes électorales soient aussi complètes que possible; elles auront à prévenir les contribuables de faire valoir

Census von 30 Franken geltend zu machen, um auf die Liste getragen zu werden, falls sie nicht für diese Summe in der Gemeinde ihres Wohnsitzes besteuert sind.

Ich ersuche die Gemeindeverwaltungen das Geschäft dieser Revision mit der größten Sorgfalt vorzunehmen und die durch gegenwärtiges Rundschreiben vorgeschriebenen Fristen aufs genaueste innezuhalten.

Luxemburg den 19. März 1869.

Der Staatsminister, Präsident der
Regierung,
L. J. E. Servais.

Bekanntmachung. — Primär-Unterricht.

Durch Beschluß vom heutigen Tage ist Hr. A. Funck, Richter zu Luxemburg und Inspector der Schulen der 1. Abtheilung des Districtes gleichen Namens, zur zeitweiligen Stellvertretung des Hrn. Majerus in der Inspection der Schulen des Cantons Mersch bezeichnet worden.

Luxemburg den 18. März 1869.

Der General-Director der Gemeinde-
Angelegenheiten,
Ed. Hilges.

Bekanntmachung. — Domänen.

Die Einregistrierungs- und Domänen-Verwaltung ist beauftragt eine rechts neben der Straße von Luxemburg nach Säul, am Eingange der Durchfahrt von Säul, zwischen den Hektometersteinen Nr. 215 und 216 gelegene, ungefähr 33 Quadratmeter große Parzelle gemäß dem Gesetze vom 17. December 1853 zu veräußern.

Dieser Verkauf wird unter den im „Memorial“ von 1856, Th. II, Nr. 5 veröffentlichten Bedingungen stattfinden.

Luxemburg den 23. März 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

aussi leurs côtes foraines jusqu'à concurrence du cens de 30 francs, pour être portés sur la liste, s'ils ne sont pas imposés pour cette somme dans la commune de leur domicile.

Les administrations communales sont invitées à procéder à cette révision avec la plus grande attention, et à observer rigoureusement les délais fixés par la présente circulaire.

Luxembourg, le 19 mars 1869.

Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
L.-J.-E. SERVAIS.

Avis. — Instruction primaire.

Par arrêté de ce jour le sieur A. Funck, juge à Luxembourg et inspecteur des écoles de la 1^{re} division du canton de ce nom, a été désigné pour remplacer temporairement le sieur Majerus dans l'inspection des écoles du canton de Mersch.

Luxembourg, le 18 mars 1869.

Le Directeur-général des affaires
communales,
Ed. TAILLES.

Avis. — Domaines.

L'administration de l'enregistrement et des domaines est chargée de vendre, conformément à la loi du 17 décembre 1853, une parcelle de terrain disponible aux abords et à droite de la route de Luxembourg à Sæul, à l'entrée de la traversée de Sæul, entre les bornes hectométriques n^{os} 215 et 216, d'une contenance approximative de 33 mètres carrés.

Cette vente aura lieu sous les conditions insérées au *Mémorial* de 1856, II partie, N^o 5.

Luxembourg, le 23 mars 1869.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Bekanntmachung. — Steuerverwaltung.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 18. März 1869, ist Hrn. Michel Anton Rischard auf sein Ansuchen ehrenvolle Entlassung als Steuer-Controleur, mit der Befugnis seine Ansprüche auf Pensionierung geltend zu machen, bewilligt und demselben zugleich der Titel eines Honorar-Inspectors verliehen worden.

Durch einen andern Königl.-Großh. Beschluß vom nämlichen Tage ist Hrn. Mathias Saur auf sein Ansuchen ehrenvolle Entlassung als Steuer-Controleur, mit der Befugnis seine Ansprüche auf Pensionierung geltend zu machen, bewilligt worden.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 23. dess. Mts. haben folgende Ernennungen und Beförderungen in der Steuerverwaltung stattgefunden:

Die Hh. Jakob Camille Keyl, Einnehmer zu Eich, und Dominik Noël, Einnehmer zu Hesperingen, sind zu Controleuren befördert und ihre Amtswohnsitze gemäß dem Königl.-Großh. Beschlusse vom 11. November 1867 bestimmt worden; — Hr. Karl Nikolaus Paquet ist in seinen Functionen als Einnehmer zu Ettelbrück bestätigt, — Hr. Johann Peter Knepper, Supernumerar und interimistischer Einnehmer zu Grevenmacher, zum Einnehmer daselbst ernannt, — Hr. Nikolaus Post, Einnehmer zu Mersch, in gleicher Eigenschaft nach Eich versetzt, — die Hh. Nikolaus Erpelding, Accisenbeamter zu Luxemburg und Franz Kayl, Accisenbeamter zu Remich, zu Einnehmern zu Mersch und respective Hesperingen — und Hr. Johann Valerius Kayser, Accisenbeamter zu Echternach, zum Einnehmer zu Rörich an Stelle des entlassenen Hrn. Ensch ernannt worden.

Der nämliche Beschluß bestimmt, daß vom 1. April 1869 ab die Gemeinde Beaufort von der Einnahmestelle zu Echternach getrennt und mit derjenigen zu Fels vereinigt worden ist.

Luxemburg den 27. März 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de COLNET-D'HUART.

Avis. — Administration des contributions.

Par arrêté royal grand-ducal du 18 mars 1869, démission honorable a été accordée, sur sa demande, au sieur Michel-Antoine Rischard, de ses fonctions de contrôleur des contributions, avec faculté de faire valoir ses droits à la retraite; il lui a été conféré en même temps le titre d'inspecteur honoraire.

Par un autre arrêté royal grand-ducal du même jour, démission honorable a été accordée, sur sa demande, au sieur Mathias Saur, de ses fonctions de contrôleur des contributions, avec faculté de faire valoir ses droits à la retraite.

Par arrêté r. g.-d. du 23 du même mois, les nominations et promotions suivantes ont été faites dans l'administration des contributions, savoir:

Les sieurs Jacques-Camille Keyl, receveur à Eich, et Dominique Noël, receveur à Hesperange, sont nommés contrôleurs; leurs résidences sont fixées conformément à l'arrêté royal grand-ducal du 11 novembre 1867; — le sieur Charles-Nicolas Paquet est confirmé dans ses fonctions de receveur à Ettelbruck; — le sieur Jean-Pierre Knepper, surnuméraire, faisant l'intérim du bureau de Grevenmacher, est nommé receveur à cette résidence; — le sieur Nicolas Post, receveur à Mersch, est nommé en la même qualité à Eich; — les sieurs Nicolas Erpelding, commis des accises à Luxembourg, et François Kayl, commis des accises à Remich, sont nommés receveurs à Mersch et respectivement à Hesperange; — le sieur Jean-Valère Kayser, commis des accises à Echternach, est nommé receveur à Rörich, en remplacement du sieur Ensch, démissionnaire.

Le même arrêté porte qu'à partir du 1^{er} avril 1869, la commune de Beaufort est détachée du bureau des contributions à Echternach et réunie à la recette de Larochette.

Luxembourg, le 27 mars 1869.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Bekanntmachung. — Versicherungsagent.

Hr. Wilhelm Peusch, Communal-Einnehmer zu Grevenmacher, ist als Hauptagent der Feuer-
versicherungs-Gesellschaft Les Propriétaires réunis
bestätigt worden.

Luxemburg den 30. März 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Avis. — Agent d'assurance.

Le sieur Guillaume Peusch, receveur commu-
nal à Grevenmacher, a été agréé comme agent
principal de la Compagnie d'assurances contre
l'incendie dite Les Propriétaires réunis.

Luxembourg, le 30 mars 1869.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Bekanntmachung. — Zollwesen.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 13. d.Mts. ist der Königlich Preussische Geheime
Regierungs-Rath Herr von Lessing, in Folge seiner Zurückberufung in den Königlich
Preussischen Staatsdienst, aus seinem Amte als Zolldirector im Großherzogthum ehrenvoll ent-
lassen worden.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom nämlichen Tage ist der Königlich Preussische Geheime
Regierungs-Rath Herr Keller-Holl zum Zolldirector an die Stelle des vorerwähnten Hrn.
von Lessing ernannt worden.

Luxemburg den 27. März 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Rectification.

Au N° 46 du Mémorial de 1868, II partie, figure erronément dans la liste des permis de chasse délivrés
pendant le mois d'octobre 1868, n° 393, le nom du sieur Léopold Bian, notaire à Redange. Ce permis a été dé-
livré au sieur François Shhwartz, banquier à Arlon, à la demande du sieur Bian.

Au N° 13 de la II partie du Mémorial de l'année courante, p. 106, ligne 14, au lieu de J. Tschiderer, lisez :
E. Vannerus, membre de la Commission d'agriculture à Diekirch, président.